

French-Ukrainian

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

BILINGUISME FRANÇAIS-UKRAINIEN ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНІСТЬ

La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-Ukrainien par Larissa Nossalik
Частина В з дослідження афазії в двомовних осіб була адаптована до французько-української версії Ларисою Носалік

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ДОСЛІДЖЕННЯ АФАЗІЇ В ДВОМОВНОГО ПАЦІЄНТА

ЧАСТИНА В, PART C

Французько-українська двомовність

Bilinguisme français-ukrainien

Розпізнавання слів/RECONNAISSANCE DES MOTS

***Покажіть, по одному, слова пацієнту й одночасно прочитайте їх вголос. Пацієнт повинен знайти французький еквівалент даного слова та / або показати його в наведеному списку із 10 французьких слів. Обведіть кружком номер слова вибраного пацієнтом. Якщо після 5 секунд пацієнт не знайде відповіді, обведіть "0" і перейдіть до наступного слова. Якщо пацієнт не може читати, прочитайте йому декілька разів список французьких слів, поки він не знайде відповіді. Якщо після трьох послідовних читань списку пацієнт не відповідає, обведіть "0" і перейдіть до наступного слова.

*** Починайте читати вголос.

Зараз я покажу вам слово на українській мові, а ви скажете мені яке із слів у цьому списку означає те саме по-французьки. Ви готові?

428	Дерево	1	pomme	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429	Сніг	2	neige	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430	Вікно	3	éclair	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431	Молоток	4	marteau	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432	Риба	5	poisson	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
		6	fenêtre											
		7	pinces											
		8	arbre											
		9	mouton											
		10												

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en russe. Encerchez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerchez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerchez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en russe. Vous êtes prêt?

433	lait	1	крісло	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434	cheval	2	молоко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435	chemise	3	сорочка	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436	fleur	4	стіл	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437	mouton	5	квітка	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
		6	вода											
		7	краватка											
		8	кінь											
		9	лист											
		10	осел											

ПЕРЕКЛАД СЛІВ/TRADUCTION DE MOTS

***Прочитайте вголос подальші слова, по одному, та попросіть пацієнта їх перекласти на французьку мову. Якщо переклад пацієнтом даного слова збігається з словом у дужках, обведіть "+"; якщо переклад відрізняється від слова в дужках, але прийнятний, обведіть "1"; якщо переклад неправильний, обведіть "-". Якщо після 5 секунд пацієнт не знайде відповіді, обведіть "0" і перейдіть до наступного слова.

*** Починайте читати вголос.

Зараз я прочитаю вам слово по-українськи, а ви перекладете його на французьку мову. Ви готові?

438.	ніж	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439.	двері	(porte)	+	1	-	0	(439)
440.	вухо	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441.	пісок	(sable)	+	1	-	0	(441)
442.	олівець	(crayon)	+	1	-	0	(442)
443.	кохання	(amour)	+	1	-	0	(443)
444.	швидкість	(vitesse)	+	1	-	0	(444)
445.	сміливість	(courage)	+	1	-	0	(445)
446.	журба	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447.	причина	(raison)	+	1	-	0	(447)

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en russe. Vous êtes prêt?

448.	rasoir	(бритва)	+	1	-	0	(448)
449.	mur	(стіна)	+	1	-	0	(449)
450.	cou	(шия)	+	1	-	0	(450)
451.	beurre	(масло)	+	1	-	0	(451)
452.	chapeau	(капелюх)	+	1	-	0	(452)
453.	haine	(ненависть)	+	1	-	0	(453)
454.	joie	(радість)	+	1	-	0	(454)
455.	peur	(страх)	+	1	-	0	(455)
456.	folie	(божевілля)	+	1	-	0	(456)
457.	beauté	(краса)	+	1	-	0	(457)

ПЕРЕКЛАД ФРАЗ/TRADUCTION DE PHRASES

***Прочитайте вголос речення, що підлягають перекладу. Повторіть кожне речення стільки разів, скільки пацієнт попросить, але не більше трьох разів. Відмітьте скільки разів фраза була прочитана. У запропонованому перекладі (у дужках) кожна фраза розбита на групи слів (підкреслені одинарною лінією). Відмітьте скільки груп було безпомилково перекладено пацієнтом; пропуск зараховується як помилка. Якщо в кожній групі є хоча б одна помилка, або якщо, після трьохразового читання фрази пацієнт не відповідає, обведіть "0". Якщо переклад пацієнта відрізняється від запропонованого перекладу в дужках, але правильний, обведіть "+". Якщо переклад пацієнта ідентичний перекладу в дужках, то його оцінка прирівнюється кількості словникових груп у фразі пацієнта

***Починайте читати вголос

Зараз я прочитаю вам декілька речень на українській мові, а ви їх перекладете на французьку мову. Ви готові?

458.	Вона нікого не чекає. (<u>Elle n'attend personne.</u>)	речення прочитано число груп без помилок	1	2	3	рази	(458) (459)
460.	Борис інженер. (<u>Boris est ingénieur.</u>)	речення прочитано число груп без помилок	1	2	3	рази	(460) (461)
462.	Він часто допомагає Кларі. (<u>Il aide souvent Claire.</u>)	речення прочитано число груп без помилок	1	2	3	рази	(462) (463)

464.	У понеділок Марія купить жовту блузку. (<u>Lundi, Marie achètera une blouse jaune.</u>)	речення прочитано число груп без помилок	1 +	2 0	3 1	рази 2 3	(464) (465)
466.	Андрій залишився в Парижі на 25 днів. (<u>André est resté à Paris pendant 25 jours.</u>)	речення прочитано число груп без помилок	1 +	2 0	3 1	рази 2 3	(466) (467)
468.	З листопада він відмовився прийти на забаву. (<u>Le 3 novembre, il a refusé de venir à la fête.</u>)	речення прочитано число груп без помилок	1 +	2 0	3 1	рази 2 3	(468) (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur: une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en russe. Vous êtes prêt?

470.	Il ne sait rien. (Він нічого не знає)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(470) (471)
472.	Anna est ukrainienne. (Анна українка)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(472) (473)
474.	Il dérange toujours Sophie. (Він завжди заваджає Софії)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(474) (475)
476.	Jeudi, Ivan obtiendra un passeport canadien. (У четвер Іван отримає канадський паспорт).	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(476) (477)
478.	Olga a étudié à Montréal pendant 5 ans. (Ольга вчилася в Монреалі 5 років).	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(478) (479)
480.	Le 14 décembre, elle a décidé d'aller au concert. (14 грудня вона вирішила піти на концерт).	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(480) (481)

ГРАМАТИЧНЕ СУДЖЕННЯ/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

***У цьому розділі пацієнт повинен вирішити чи ті фрази, які йому читають є правильними чи ні. Якщо пацієнт рахує, що дана фраза є граматично неправильною, попросить його її виправити. Обведіть "+", якщо пацієнт рахує фразу правильною, незалежно від того, чи правильна вона в дійсності, обведіть "-", якщо пацієнт рахує фразу неправильною і, накінець, обведіть "0", якщо пацієнт не знаходить відповіді. Якщо виправлена пацієнтом фраза прийнятна, обведіть "+"; обведіть "-", якщо вона неприйнятна, та "0", якщо пацієнт не знає, як її виправити, або пацієнт помилково рахує фразу правильною (в цьому випадку фраза не підлягає виправленню), або якщо пацієнт не відповідає. Якщо правильна фраза (486, 492) розглядається пацієнтом як неправильна і, в результаті виправлення її пацієнтом, стає в дійсності неправильною, обведіть "-" в обох рубриках. Якщо ж пацієнт міняє фразу, але не робить її при цьому правильною, обведіть "+" у рубриці "виправлення".

*** Починайте читати вголос.

Зараз я прочитаю вам декілька фраз на українській мові, а ви скажете мені чи ці фрази є граматично правильними. Якщо вони неправильні, то я попрошу вас їх виправити. Наприклад, якщо ви почуєте: "Минулої ночі він бачив сон зі своїм батьком", ви скажете "неправильно" і виправите "Минулої ночі він бачив сон про свого батька". Ви готові?

482.	Зимою, вона мала холод.	судження	+	-	0	(482)
		виправлення	+	-	0	(483)
484.	Кіт пильно дивився птаха.	судження	+	-	0	(484)
		виправлення	+	-	0	(485)
486.	Марія одержала 21 листа поштою	судження	+	-	0	(486)
		виправлення	+	-	0	(487)
488.	Він украв цукерку до Люка.	судження	+	-	0	(488)
		виправлення	+	-	0	(489)
490.	Якщо він вигравєє лоторею, він купить машинчу.	судження	+	-	0	(490)
		виправлення	+	-	0	(491)
492.	Жак дав Лізі квітку.	судження	+	-	0	(492)
		виправлення	+	-	0	(493)
494.	Цю статтю важко до зрозуміти.	судження	+	-	0	(494)
		виправлення	+	-	0	(495)
496.	Поїзд від'їде в 15 хвилин	судження	+	-	0	(496)
		виправлення	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

498.	En été, à il était chaud.	jugement	+	-	0	(498)
		phrase corrigée	+	-	0	(499)
500.	Ivan a eu 81 points au test	jugement	+	-	0	(500)
		phrase corrigée	+	-	0	(501)
502.	La femme a dénoncé sur le voleur.	jugement	+	-	0	(502)
		phrase corrigée	+	-	0	(503)
504.	Nina a offert un café à Marc.	jugement	+	-	0	(504)
		phrase corrigée	+	-	0	(505)
506.	Elle a emprunté un livre dans Serge.	jugement	+	-	0	(506)
		phrase corrigée	+	-	0	(507)
508.	Si je trouverai un stylo, j'écrirai une lettre.	jugement	+	-	0	(508)
		phrase corrigée	+	-	0	(509)
510.	Ce devoir est facile faire.	jugement	+	-	0	(510)
		phrase corrigée	+	-	0	(511)
512.	L'avion arrivera par 3 heures.	jugement	+	-	0	(512)
		phrase corrigée	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

Додаткові замітки відносно любого аспекту виконання тесту пацієнтом, які не було виявлено за допомогою стандартних питань.

lait

1. крісло

cheval

2. молоко

chemise

3. сорочка

fleur

4. стіл

fauteuil

5. квітка

6. вода

7. краватка

8. кінь

9. лист

10. осел

дерево

1. pomme

сніг

2. neige

вікно

3. éclair

молоток

4. marteau

риба

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pinces

9. arbre

10. mouton